

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 46:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Książę natomiast nie weźmie nic z dziedzictwa ludu, by nie wywłaszczać go z jego własności. Może przekazać dziedzictwo swoim synom, po to, by nikt z mojego ludu nie został wywłaszczony ze swojej własności.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Panującemu natomiast nie wolno przejmować nic z dziedzictwa ludu, aby go nie wywłaszczać z jego własności. Panujący może przekazać dziedzictwo tylko swoim potomkom. Nikogo z mojego ludu nie należy pozbawiać własności.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Książę nie będzie brał z dziedzictwa ludu, pozbawiając go <i>siłą</i> jego posiadłości. Lecz ze swojej posiadłości da dziedzictwo swoim synom, aby nikt z mojego ludu nie był wyrzucony ze swojej posiadłości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie będzie też nic brał książę z dziedzictwa ludu, gwałtem ich wyrzucając z osiadłości ich; ale z osiadłości swojej da dziedzictwo synom swoim, żeby nie był rozproszony lud mój, nikt z osiadłości swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nie weźmie książę z dziedzictwa ludu gwałtem i z osiadłości ich, ale z osiadłości swej da dziedzictwo synom swym, żeby się nie rozpraszał lud mój każdy od osiadłości swej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Władcy nie wolno nic zabrać z dziedzictwa ludu, odzierając go gwałtem z jego własności. Ze swojej własności może on dać dziedzictwo swoim synom, tak jednak, aby nikt z mego ludu nie został pozbawiony swej własności.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Książę nie ujmie niczego z dziedzicznej własności ludu, by go pozbawiać jego własności; ze swojej własności może dać coś synom na własność dziedziczną, aby nikt z mojego ludu nie był wyrzuty ze swojej własności.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Książę nie weźmie z dziedzictwa ludu, żeby ograbić ich z ich posiadłości. Ze swojej posiadłości będzie dawał w dziedzictwo swym synom, żeby nikt z Mojego ludu nie był pozbawiony swej posiadłości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Książę nie weźmie niczego z dziedzictwa ludu. Nie może pozbawiać go jego własności. Swoim synom na dziedzictwo może przekazać jedynie swoją własność, tak aby nikt z mojego ludu nie był pozbawiony własności”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Książę nie będzie mógł wziąć z [własności] dziedzicznej ludu, pozbawiając go siłą jego własności. Ze swojej własności będzie wyposażał swych synów, aby nikt z mojego ludu nie został wyrzucony ze swojej własności.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І володар не візьме з насліддя народу, щоб їх

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	насилувати. Зі свого насліддя дасть насліддя своїм синам, щоб мій нарід не був розсіяний кожний зі свого насліддя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Książę nie zabierze nic z posiadłości ludu, by ich skrzywdzić na ich własności; tylko ze swojej własności może przekazać dziedzictwo swoim dzieciom, aby z Mojego ludu nikt nie był rugowany ze swojej posiadłości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A naczelnik nie ma nic brać z dziedzictwa ludu, żeby ich wyzuć z ich własności. Synom swoim winien dać dziedzictwo ze swojej własności, aby mój lud nie był rozproszony – każdy ze swej własności’ ”.